

24	0052-05	УИЛЬЯМ ШЕКСПИР	"Немного о вечном"	Цикл V
----	---------	----------------	--------------------	--------

"Немного о вечном". Цикл V (Коренблит – Шекспир)

1. Сонет 149 – 1.34
2. Сонет 142 – 2.10
3. Сонет 137 – 1.48
4. Сонет 123 – 1.31
5. Сонет 115 – 1.46
6. Сонет 106 – 1.26
7. Сонет 96 – 1.31
8. Сонет 91 – 1.29
9. Сонет 81 – 1.26
10. Сонет 70 – 1.34
11. Сонет 64 – 1.29
12. Сонет 59 – 2.08
13. Сонет 54 – 1.46
14. Сонет 47 – 1.38
15. Сонет 39 – 1.26
16. Сонет 30 – 1.27
17. Сонет 25 – 1.34
18. Сонет 13 – 1.17
19. Сонет 7 – 1.33
20. Сонет 2 – 1.42

Общее время звучания – 32.15

СОДЕРЖАНИЕ

1. Сонет 149

Ты говоришь, что нет любви во мне.
 Но разве я, ведя войну с тобою,
 Не на твоей воюю стороне
 И не сдаю оружия без боя?

Вступал ли я в союз с твоим врагом?
 Люблю ли тех, кого ты ненавидишь?
 И разве не виню себя кругом,
 Когда меня напрасно ты обидишь?

Какой заслугой я горжусь своей,
 Чтобы считать позором униженье?
 Твой грех мне добродетели милей,
 Мой приговор - ресниц твоих движенье.

В твоей вражде понятно мне одно:
 Ты любишь зрячих, - я ослеп давно.

2. Сонет 142

Любовь - мой грех, и гнев твой справедлив.
 Ты не прощаешь моего порока.
 Но, наши преступления сравнив,

Моей любви не бросишь ты упрека.

Или поймешь, что не твои уста
Изобличать меня имеют право.
Осквернена давно их красота
Изменой, ложью, клятвою лукавой.

Грешнее ли моя любовь твоей?
Пусть я люблю тебя, а ты - другого,
Но ты меня в несчастье пожалей,
Чтоб свет тебя не осудил сурово.

А если жалость спит в твоей груди,
То и сама ты жалости не жди!

3. Сонет 137

Любовь слепа и нас лишает глаз.
Не вижу я того, что вижу ясно.
Я видел красоту, но каждый раз
Понять не мог, что дурно, что прекрасно.

И если взгляды сердце завели
И якорь бросили в такие воды,
Где многие проходят корабли, -
Зачем ему ты не даешь свободы?

Как сердцу моему проезжий двор
Казаться мог усадьбою счастливой?
Но все, что видел, отрицал мой взор,
Подкрашивая правдой облик лживый.

Правдивый свет мне заменила тьма,
И ложь меня объяла, как чума.

4. Сонет 123

Не хвастай, время, властью надо мной.
Те пирамиды, что возведены
Тобою вновь, не блещут новизной.
Они - перелицовка старины.

Наш век недолог. Нас не мудрено
Прельстить перелицованным старьем.
Мы верим, будто нами рождено
Все то, что мы от предков узнаем.

Цена тебе с твоим архивом грош.
Во мне и тени удивленья нет
Пред тем, что есть и было. Эту ложь
Плетешь ты в спешке суетливых лет.

И если был я верен до сих пор,

Не изменюсь тебе наперекор!

5. Сонет 115

О, как я лгал когда-то, говоря:
 "Моя любовь не может быть сильнее".
 Не знал я, полным пламенем горя,
 Что я любить еще нежней умею.

Случайностей предвидя миллион,
 Вторгающихся в каждое мгновенье,
 Ломающих незыблемый закон,
 Колеблющих и клятвы и стремленья,

Не веря переменчивой судьбе,
 А только часу, что еще не прожит,
 Я говорил: "Любовь моя к тебе
 Так велика, что больше быть не может!"

Любовь - дитя. Я был пред ней не прав,
 Ребенка взрослой женщиной назвав.

6. Сонет 106

Когда читаю в свитке мертвых лет
 О пламенных устах, давно безгласных,
 О красоте, слагающей куплет
 Во славу дам и рыцарей прекрасных.

Столетиями хранимые черты -
 Улыбка нежных уст, глаза и брови -
 Мне говорят, что только в древнем слове
 Нашлось бы все, чем обладаешь ты.

Поэт, впиваясь в даль влюбленным взглядом,
 Мечтал неясный образ передать,
 Но красоту твою предугадать
 Не довелось ни песням, ни балладам.

А нам, кому теперь она близка, -
 Где голос взять, чтобы звучал века?

7. Сонет 96

Кто осуждает твой беспечный нрав,
 Кого пленяет юный твой успех?
 Но, прелестью проступки оправдав,
 Ты в добродетель превращаешь грех.

Поддельный камень в перстне королей
 Считается алмазом дорогим, -
 Так и пороки юности твоей
 Достоинствами кажутся другим.

Как много волк похитил бы овец,
Надев ягненка нежное руно.
Как много можешь ты увлечь сердец
Всем, что тебе судьбой твоей дано.

Остановись, - я так тебя люблю,
Что весь я твой и честь твою делю.

8. Сонет 91

Кто хвалится родством своим со знатью,
Кто силой, кто блестящим галуном,
Кто кошельком, кто пряжками на платье,
Кто соколом, собакой, скакуном.

Есть у людей различные пристрастья,
Но каждому милей всего одно.
А у меня особенное счастье, -
В нем остальное все заключено.

Твоя любовь, мой друг, дороже клада,
Почетнее короны королей,
Наряднее богатого наряда,
Охоты соколиной веселей.

Ты можешь все отнять, чем я владею,
И в этот миг я сразу обеднею.

9. Сонет 81

Тебе ль меня придется хоронить
Иль мне тебя, - не знаю, друг мой милый.
Но пусть судьбы твоей прервется нить,
Твой образ не исчезнет за могилой.

Ты сохранишь и жизнь, и красоту,
А от меня ничто не сохранится.
На кладбище покой я обрету,
А твой приют - открытая гробница.

Твой памятник - восторженный мой стих.
Кто не рожден еще, его услышит.
И мир повторит повесть дней твоих,
Когда умрут все те, кто ныне дышит.

Ты будешь жить, земной покинув прах,
Там, где живет дыханье, - на устах!

10. Сонет 70

То, что тебя бранят, - не твой порок.
Прекрасное обречено молве.
Его не может очернить упрек -

Ворона в лучезарной синеве.

Ты хороша, но хором клеветы
Еще дороже ты оценена.
Находит червь нежнейшие цветы,
А ты невинна, как сама весна.

Избегла ты засады юных дней,
Иль нападавший побежден был сам,
Но чистотой и правдою своей
Ты не замкнешь уста клеветникам.

Без этой легкой тени на челе
Одна бы ты царила на земле!

11. Сонет 64

Мы видели, как времени рука
Срывает все, во что рядится время,
Как сносят башню гордую века
И рушит медь тысячелетий бремя,

Как пядь за пядью у прибрежных стран
Захватывает землю зыбь морская,
Меж тем как суша грабит океан,
Расход приходом мощным покрывая,

Как пробегает дней круговорот
И королевства близятся к распаду...
Все говорит о том, что час пробьет -
И время унесет мою отраду.

А это - смерть!.. Печален мой удел.
Каким я хрупким счастьем овладел!

12. Сонет 59

Уж если нет на свете новизны,
А есть лишь повторение былого
И понапрасну мы страдать должны,
Давно рожденное рождая снова, -

Пусть наша память, пробежавши вспять
Пятьсот кругов, что солнце очертило,
Сумеет в древней книге отыскать
Запечатленный в слове лик твой милый.

Тогда б я знал, что думали в те дни
Об этом чуде, сложно совершенном,
Ушли ли мы вперед, или они,
Иль мир остался неизменным.

Но верю я, что лучшие слова
В честь меньшего слагались божества!

13. Сонет 54

Прекрасное прекрасней во сто крат,
Увенчанное правдой драгоценной.
Мы в нежных розах ценим аромат,
В их пурпуре живущий сокровенно.

Пусть у цветов, где свил гнездо порок,
И стебель, и шипы, и листья те же,
И так же пурпур лепестков глубок,
И тот же венчик, что у розы свежей, -

Они цветут, не радуя сердец,
И вянут, отравляя нам дыханье.
А у душистых роз иной конец:
Их душу перельют в благоуханье.

Когда погаснет блеск очей твоих,
Вся прелесть правды перельется в стих.

14. Сонет 47

У сердца с глазом - тайный договор:
Они друг другу облегчают муки,
Когда тебя напрасно ищет взор
И сердце задыхается в разлуке.

Твоим изображеньем зоркий глаз
Дает и сердцу любоваться вволю.
А сердце глазу в свой урочный час
Мечты любовной уступает долю.

Так в помыслах моих иль во плоти
Ты предо мной в мгновение любое.
Не дальше мысли можешь ты уйти.
Я неразлучен с ней, она - с тобою.

Мой взор тебя рисует и во сне
И будит сердце спящее во мне.

15. Сонет 39

О, как тебе хвалу я воспою,
Когда с тобой одно мы существо?
Нельзя же славить красоту свою,
Нельзя хвалить себя же самого.

Затем-то мы и существуем врозь,
Чтоб оценил я прелесть красоты
И чтоб тебе услышать довелось

Хвалу, которой стоишь только ты.

Разлука тяжела нам, как недуг,
Но временами одинокий путь
Счастливейшим мечтам дает досуг
И позволяет время обмануть.

Разлука сердце делит пополам,
Чтоб славить друга легче было нам.

16. Сонет 30

Когда на суд безмолвных, тайных дум
Я вызываю голоса бывшего, -
Утраты все приходят мне на ум,
И старой болью я болею снова.

Из глаз, не знавших слез, я слезы лью
О тех, кого во тьме таит могила,
Ищу любовь погибшую мою
И все, что в жизни мне казалось мило.

Веду я счет потерянному мной
И ужасаюсь вновь потере каждой,
И вновь плачу я дорогой ценой
За то, за что платил уже однажды!

Но прошлое я нахожу в тебе
И все готов простить своей судьбе.

17. Сонет 25

Кто под звездой счастливою рожден -
Гордится славой, титулом и властью.
А я судьбой скромнее награжден,
И для меня любовь – источник счастья.

Под солнцем пышно листья распростер
Наперсник принца, ставленник вельможи.
Но гаснет солнца благосклонный взор,
И золотой подсолнух гаснет тоже.

Военачальник, баловень побед,
В бою последнем терпит поражение,
И всех его заслуг потерян след.
Его удел - опала и забвенье.

Но нет угрозы титулам моим
Пожизненным: любил, люблю, любим.

18. Сонет 13

Не изменяйся, будь самим собой.
Ты можешь быть собой, пока живешь.

Когда же смерть разрушит облик твой,
Пусть будет кто-то на тебя похож.

Тебе природой красота дана
На очень краткий срок, и потому
Пусть к потомку перейдет она, -
Как бы опять к тебе же самому.

В заботливых руках прекрасный дом
Не дрогнет перед яростью зимы.
Пусть никогда не воцарится в нем
Безмолвье смерти, холода и тьмы,

Чтоб мог твой сын, оплакав твой конец,
Сказать, как ты: - Был у меня отец!

19. Сонет 7

Пылающую голову рассвет
Приподымает с ложа своего,
И все земное шлет ему привет,
Лучистое встречая божество.

Когда в расцвете сил, в полдневный час,
Светило смотрит с вышины крутой, -
С каким восторгом миллионы глаз
Следят за колесницей золотой.

Когда же солнце завершает круг
И катится устало на закат,
Глаза его поклонников и слуг
Уже в другую сторону глядят.

Оставь же сына, юность хороня.
Он встретит солнце завтрашнего дня!

20. Сонет 2

Когда твое чело избородят
Глубокими следами сорок зим,
Кто будет помнить царственный наряд.
Гнушаясь жалким рубищем твоим?

И на вопрос: "Где прячутся сейчас
Остатки красоты веселых лет? -
Что скажешь ты? На дне угасших глаз?
Но злой насмешкой будет твой ответ.

Достойней прозвучали бы слова:
"Вы посмотрите на моих детей.
Моя былая свежесть в них жива.
В них оправданье старости моей".

Пусть с годами стынувшая кровь
В наследнике твоём пылает вновь!